

Fecha del CVA	28/02/2026
---------------	------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Francisco		
Apellidos	Moscoso García		
Sexo	Hombre	Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email			
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-2880-4540		

## RESUMEN NARRATIVO DEL CURRÍCULUM

Me inicié en el estudio de la variedad árabe argelina en lo que hoy es el Centro Cultural y de Documentación del Sáhara (Ghardaïa, Argelia), en donde estuve trabajando entre 1991 y 1993, y en sesiones intensivas en el Centro de Estudios Diocesanos de Argel en este período, obteniendo un certificado de árabe magrebí de la Universidad de la Sorbona. He sido becario predoctoral en la Universidad de Cádiz y posdoctoral en la Universidad Mohammed V de Rabat (2003-2004). Luego fui investigador posdoctoral contratado en la Universidad de Cádiz (Programa de retorno de doctores de la Junta de Andalucía, 2005-2008) y ayudante doctor en el Dpto. de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante (2008-2010). En 2010 obtuve la titularidad y en 2023 la cátedra, ambas en estudios árabes e islámicos y en la Universidad Autónoma de Madrid.

Mi trayectoria investigadora ha estado orientada, desde la presentación de mi tesis doctoral – El dialecto árabe de Chauen– al estudio de las variedades árabes en Marruecos y en Argelia, habiendo publicado sobre las del Sus, Rabat, Larache, Tetuán, Tánger, Chauen, Ceuta, Orán y el Sáhara argelino; y he publicado cuentos populares de Rabat, Chauen, Ceuta, Tánger, Orán y el Sáhara argelino y un estudio sobre estos.

He enseñado árabe marroquí, árabe literal, variedades árabes en su conjunto y orientalismo y occidentalismo en las universidades de Cádiz, Alicante y Autónoma de Madrid desde 1999, habiendo obtenido cinco quinquenios. Otras tareas docentes han consistido en la dirección de 22 TFGs; 7 TFMs; la dirección de una tesis doctoral y otras tres cuyos doctorandos abandonaron; he impartido 16 cursos intensivos de árabe marroquí; y he sido tutor de prácticas curriculares y extracurriculares. Esta labor docente ha dado como fruto nueve libros con material didáctico: Curso de árabe marroquí (2006); b chuiya b chuiya (2013), este último siguiendo el Marco Común Europeo de Referencia para la enseñanza de segundas lenguas; Cuentos en árabe marroquí (2018) para su uso en el aula; tres diccionarios de árabe marroquí (2005, 2007 y 2015); una gramática de árabe marroquí (2004); una introducción a los dialectos árabes (2022); y una iniciación al estudio de las variedades árabes y una presentación del árabe ceutí como lengua histórica del Estado español (2024). También fui el creador de una página web para el aprendizaje del árabe marroquí (2010 a 2024 [www.arabemarroqui.es](http://www.arabemarroqui.es)).

Por otro lado, quiero destacar mi labor de coordinador de un proyecto de innovación docente sobre el uso de las redes sociales y las nuevas tecnologías en el curso 2016/2017; mi participación en un proyecto de mejora e innovación de las enseñanzas de grado en educación infantil y primaria en 2011; mi participación en una red de investigación y docencia en Traducción e Interpretación en 2008; y mi participación en el comité científico de Arabele 2012 sobre enfoques metodológicos para la enseñanza del árabe. Desde el curso 2004/2005 a la actualidad, he participado en programas de evaluación docente: cuatro veces en la Universidad de Cádiz, una en la de Alicante y tres en el programa Docentia de la Universidad Autónoma. Desde 2001 he participado en tres grupos de investigación, uno en la Universidad de Cádiz y dos en la Autónoma de Madrid y siete proyectos nacionales con líneas de investigación relacionadas con el estudio del árabe marroquí, desde un punto de vista filológico y didáctico. En la actualidad participo en un proyecto de recogida de la narrativa oral en la cuenca occidental del Mediterráneo. Muchas de mis publicaciones pueden consultarse en mi espacio de la Universidad de Cádiz (<https://produccioncientifica.uca.es/investigadores/2294141/detalle>), por las que he obtenido hasta ahora tres sexenios de

investigación nacionales, uno autonómico y uno de transferencia. Además de la creación de la página [www.arabemarroqui.es](http://www.arabemarroqui.es), he sido el creador de la página del grupo de investigación IEXCUL ([www.iexcul.es](http://www.iexcul.es)) y tengo un espacio en el Corpus de Literatura Oral con cuentos orales en árabe marroquí y argelino (<https://corpusdeliteraturaoral.ujaen.es/archivo/recopiladores/francisco-moscoso-garcia>).

## **1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO**

### **1.1. PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO**

#### **1.1.1. Proyectos**

- 1 Proyecto.** PID2021-122438NB-I00, El corpus de la narrativa oral en la cuenca occidental del Mediterráneo: estudio comparativo y edición digital (CONOCOM). Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER). David Mañero Lozano. (Universidad de Jaén). Desde 01/09/2023. 24.736 €. Miembro de equipo.

#### **Explicación narrativa de la aportación**

Estudio de la literatura oral de Marruecos y Argelia

### **1.2. RESULTADOS Y DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO**

#### **1.2.1. Actividad investigadora**

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2023. Las Misioneras de Nuestra Señora de África □ y la recogida de literatura oral en el Sáhara argelino: □ un cuadernillo anónimo escrito en torno a los años 1970. Boletín de Literatura Oral. Universidad de Jaén. 13-1, pp.40-65. ISSN 2173-0695. JCR (JIF 0.2 / JCI 1.83 / JCI percentil 86.64 /2023 / Q1).  
<https://doi.org/10.17561/blo.v13.7904>
- 2 Libro o monografía científica.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2021. Cuentos del Sáhara argelino recogidos por el P. Yves Alliaume. Cuentos del Sáhara argelino recogidos por el P. Yves Alliaume. Estudio y edición bilingüe árabe argelino del Sáhara-español de los textos. Córdoba. UCOPress. 1, pp.1-250. ISBN 978-84-9927-611-3. SPI 2022 (ICEE general 20).
- 3 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2025. Nuevas propuestas para la estandarización de la escritura en árabe marroquí: El Principito, un diccionario de definiciones en árabe marroquí, un diario y el Nuevo Testamento. al-Andalus-Magreb. Universidad de Cádiz. 32-1, pp.31-46. ISSN 2660-7697. FECYT-559/2024 (15.31 / C4).  
<https://doi.org/10.25267/AAM.2025.v32.03>
- 4 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2025. Cuentos en árabe de Orán (Argelia): presentación y estudio lingüístico. Estudis de Literatura Oral Popular. Universitat Rovira i Virgili. 14-1, pp.37-61. ISSN 2014-7996. SJR (0.101/2024 Q4).  
<https://doi.org/10.17345/elop20254184>
- 5 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García (AC). 2025. Aproximación a la literatura oral en árabe argelino: un viaje más allá de sus fronteras lingüísticas y territoriales. Boletín de Literatura Oral. Universidad de Jaén. 15-1, pp.7-30. ISSN 2173-0695. JCR (JIF 0.2 / JCI 1.79 / JCI percentil 88.36 / 2024 / Q1).  
<https://doi.org/10.17561/blo.v15.9214>

- 6 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2024. An approach to Algerian Arabic dialects and the phonetics of Oran Arabic based on folktales. *al-kalam*. Université Oran 1 Ahmed Ben Bella. 9-2, pp.1-22. ISSN 2661-7420.  
<http://hdl.handle.net/10486/717309>
- 7 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2024. La variedad árabe del Sáhara argelino (Grupo A de Cantineau) en la traducción del Evangelio de San Mateo realizada por el P. Roberto Focà. *Anaquel de Estudios Árabes*. Universidad Complutense de Madrid. 35-2, pp.260-285. ISSN 1130-3964. JCR (JIF 0.2 / JCI 0.25 / JCI percentil 47.61 / 2024 / Q3).  
<https://doi.org/10.5209/anqe.95510>
- 8 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2023. Voces de origen español, turco y francés en el árabe argelino del Sáhara a partir de los textos recogidos por los padres Alliaume, David y Lethielleux. *al-Andalus-Magreb*. Universidad de Cádiz. 30-1, pp.89-102. ISSN 2660-7697. FECYT 2023 (15.31 / C4).  
<https://doi.org/10.25267/AAM.2023.v30.06>
- 9 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2023. El estudio del árabe argelino entre las hermanas blancas en el Sáhara (1932-1978). *Las obras del P. Yves Alliaume: Las hermanas en el Sáhara y Libro de la Educación*. *Anaquel de Estudios Árabes*. Universidad Complutense de Madrid. 34-2, pp.273-299. ISSN 1130-3964. JCR (JIF 0.1 / JCI 0.21 / JCI percentil 36.86 / 2023 / Q3).  
<https://doi.org/10.5209/anqe.85574>
- 10 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2023. L'arabe algérien parmi les pères blancs: étude et publications. Depuis la fondation de leur société en 1868 jusqu'aux années 1980. *Historiographia lingüística, International Journal for the History of the Language Sciences*. John Benjamins. 50-1, pp.1-34. ISSN 0302-5160. JCR (JIF 0.2 / JCI 0.19 / JCI percentil 14.7 / 2023 / Q4).  
<https://doi.org/10.1075/hl.00111.mos>
- 11 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2023. El zéjel en árabe marroquí como lengua cultivada. El poeta Mourad Kadiri y su diván Y ocultando bajo mi lengua el aroma de la muerte. *Miscelánea de Estudios Árabe e Islámicos (Sección Árabe-Islam)*. Universidad de Granada. 72-1, pp.133-164. ISSN 1696-5868. JCR (JIF 0.2 / JCI 0.32 / JCI percentil 48.78 / 2023 / Q3).  
<https://doi.org/10.30827/meaharabe.v72.23523>
- 12 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2023. Español, castellano, andaluz, haquitía y lingua franca en el árabe marroquí decimonónico y de principios del siglo XX. *Moriscos, judíos y españoles en Marruecos*. *Nueva Revista de Filología Hispánica*. El Colegio de México. 71-1, pp.31-74. ISSN 0185-0121. JCR (JIF 0.2 / JCI 2.67 / JCI percentil 94.40 / 2023 / Q1).  
<https://doi.org/10.24201/nrfh.v71i1.3839>
- 13 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2021. Orientalismo católico a través de los dichos y tradiciones recogidos por el P. Yves Alliaume en el Sáhara argelino (1926-1975). *Revista Argelina*. Universidad de Alicante. 13, pp.43-67. ISSN 2444-4413.  
<https://doi.org/10.14198/RevArgel2021.13.03>  
<http://hdl.handle.net/10045/121721>
- 14 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2021. Un método inédito para aprender árabe argelino escrito en Mostaganem en los años 1970. *Presentación, contexto y estudio lingüístico*. *al-Andalus-Magreb*. Universidad de Cádiz. 28-104, pp.1-24. ISSN 2660-7697. Dialnet (0,02 / 2023 / C4).  
<https://doi.org/10.25267/AAM.2021.v28.06>
- 15 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2021. El P. Martín del Rosario, intérprete, traductor, profesor de árabe y autor de una gramática y un diccionario de árabe marroquí perdidos y probablemente encontrados por el P. Lerchundi. *Tánger, 1800-1824*. *Archivo Ibero-Americano*. Editorial Cisneros. Franciscanos de España y Portugal. 78, pp.31-59. ISSN 0004-0452. Dialnet (0,19 / 2021 / C2).

- 16 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2021. La haqitía a partir de la obra El mazal de los pobres de Elie Benchesrit. *Revista de Filología Hispánica*. Universidad de Navarra. 36-4, pp.1373-1402. ISSN 2174-0917. JCR (JIF 0.255/ JCI 1.21 / JCI percentil 83.47 / 2021 / Q1).  
<https://doi.org/10.15581/008.36.4.1373-402>
- 17 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2021. El árabe marroquí en las novelas de Juan Goytisolo: de Señas de identidad a Makbara. *Dialectología*. Universitat de Barcelona. 26, pp.73-95. ISSN 2013-2247. JCR (JCI 0.21 / JCI percentil 30.51 / 2021 / Q3).  
<https://doi.org/10.1344/dialectologia2021.26.4>
- 18 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2020. Restos de la haqitía en el idiolecto de Juanita Narboni. *Anaquel de Estudios Árabes*. Universidad Complutense de Madrid. 31, pp.141-168. ISSN 1130-3964. Dialnet (0,12 / 2020).  
<https://doi.org/10.5209/anqe.63031>
- 19 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2020. Los refranes recogidos en el Vocabulista del P. Patricio de la Torre. Puente de unión entre al-Ándalus y Marruecos. *Boletín de Literatura Oral*. Universidad de Jaén. 10, pp.171-218. ISSN 2173-0695. JCR (JCI 0.48 / JCI percentil 38.21 / 2020 / Q3).  
<https://doi.org/10.17561/blo.v10.4936>
- 20 Artículo científico.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2020. El árabe del Sáhara argelino, tipo A de Cantineau. A partir de la obra *Dictons et traditions* del P. Yves Alliaume. *Revista Argentina de Historiografía Lingüística*. Universidad de Buenos Aires. 12-2, pp.147-168. ISSN 1852-1495. JCR (JCI 0.09 / JCI percentil 6.25 / 2020 / Q4).
- 21 Artículo de divulgación.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2025. Simonet, D. Francisco Javier (1868): Estudio del Programa de lecciones, núm. 57, para el estudio de la lengua árabe (primer año) y Programa de lecciones, núm. 58, para el estudio de la lengua árabe (segundo año) por el catedrático numerario de esta asignatura en la Universidad Literaria de Granada (1868). *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*. Universidad Autónoma de Madrid. 38-1, pp.230-238. ISSN 1887-4460. JCR (JIF 0.1 / JCI 0.34 / JCI percentil 24.86 / 2024 / Q4).
- 22 Artículo de divulgación.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2024. CODERA Y ZAIDÍN, Francisco. 18922. *Elementos de Gramática Árabe para uso de los alumnos de D. F. C. y Z.* Madrid, 111 págs. [inérita]. *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*. Universidad Autónoma de Madrid. 36-1, pp.362-367. ISSN 1887-4460. JCR (JIF 0.1 / JCI 0.34 / JCI percentil 11.2 / 2024 / Q4).
- 23 Artículo de divulgación.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2022. Presentación del diván *Letras de la palma de la mano* de Mourad Kadiri en la Universidad de Cádiz. *al-Andalus-Magreb*. Universidad de Cádiz. 29-203, pp.1-9. ISSN 2660-7697. Dialnet (0.02 / 2022 / C3).  
<https://doi.org/10.25267/AAM.2022.i23.23>
- 24 Artículo de divulgación.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2020. El árabe de Ceuta y el ámbito de protección de la Carta europea de lenguas regionales o minoritarias. *Revista de llengua y dret*. Blog. Generalitat de Catalunya. ISSN 2013-1453. JCR (JCI 0.24 / JCI percentil 25.49 / 2020 / Q3).
- 25 Artículo de divulgación.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2020. El español, patrimonio de Tánger. *Sures*. El bakalito de las palabras. I Simposio del español tangerino. *Sures*. invierno, pp.35-57. ISSN 2605-7271.
- 26 Artículo de divulgación.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2020. El zéjel andalusí y el zéjel contemporáneo marroquí. *Sures*. El genio poético de los árabes. *Sures*. invierno, pp.184-205. ISSN 2605-7271.
- 27 Artículo de divulgación.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2020. Refranes en árabe marroquí de Tánger en el *Vocabulista* de Patricio de la Torre. *Sures*. El genio poético de los árabes. *Sures*. invierno, pp.65-74. ISSN 2605-7271.

- 28 Libro o monografía científica.** (1/4) Moscoso García (AC); Aragón Huerta, Mercedes; Gintsburg, Sarali; Boutakka, Hassan. 2024. Antología del zéjel contemporáneo marroquí. Estudio, traducción y edición. Colección Estudios Árabo-Islámicos de Almonaster la Real 25. Editorial Universidad de Sevilla. 1-1, pp.1-243. ISBN 978-84-472-2640-5. SPI 2022 (ICEE general 96).  
<http://hdl.handle.net/https://hdl.handle.net/10486/729420>
- 29 Libro o monografía científica.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2022. Introducción a los dialectos árabes. Apuntes para el aula. MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2022. Introducción a los dialectos árabes. Apuntes para el aula. Madrid. UAM Ediciones. 1, pp.1-122. ISBN 978-84-8344-839-7. SPI 2022 (ICEE general 27).  
<https://doi.org/10.15366/9788483448397.ci.08>
- 30 Edición científica.** Mesure, Madeleine; Claver, Marie; (3/3) Moscoso García, Francisco (AC). 2024. Vocabulaire détaillé de la langue arabe. Présentation et édition de Francisco Moscoso García. Madeleine Mesure et Marie Claver. Vocabulaire détaillé de la langue arabe. Présentation et édition de Francisco Moscoso García. Alcalá de Henares: Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Alcalá; Morelia, México: UDIR (Unidad de Investigación sobre Representaciones Culturales y Sociales), UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México), 2024. Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Alcalá / UDIR (Unidad de Investigación sobre Representaciones Culturales y Sociales), UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México). 23, pp.1-136. ISBN 978-84-09-62713-4.  
<http://hdl.handle.net/10017/61959>
- 31 Edición científica.** (1/2) Cañete, Carlos (AC); Moscoso García, Francisco. 2023. Conceptos y memorias transnacionales en el mediterráneo gloal. al-Andalus-Magreb. Universidad de Cádiz. 30-1, pp.1-5. ISSN 2660-7697. FECYT 2023 (15.31 / C4).  
<https://doi.org/10.25267/AAM.2023.v30.01>
- 32 Edición científica.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2022. DAVID, Louis. 2022. Escenas de la vida árabe en Argelia. ALLIAUME, Yves. Suplemento a las lecciones de moral. Edición, presentación, traducción y glosario de MOSCOSO GARCÍA, Francisco. Revista Argelina. Universidad de Alicante. 14, pp.69-227. ISSN 2444-4413.  
<http://hdl.handle.net/10045/127041>
- 33 Edición científica.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2022. Le mouton dans les tribus nomades présaharienne. Textes arabes et français et notes explicatives et ethnographiques. LETHIELLEUX, Jean. 2022. Le mouton dans les tribus nomades présaharienne. Textes arabes et français et notes explicatives et ethnographiques. Édition et présentation par Francisco Moscoso García. En : El jardín de la Voz 22, Biblioteca de Literatura oral y Cultura popular. Alcalá de Henares - Morelia, México, Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Alcalá. UDIR (Unidad de Investigación sobre Representaciones Culturales y Sociales), UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México). 1, pp.1-180. ISBN 978-84-09-43592-0.  
<http://hdl.handle.net/https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/52930>
- 34 Edición científica.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2022. Letras de la palma de la mano. Diván. فكل فووح. KADIRI, Mourad. 2022. Letras de la palma de la mano. Diván. فكل فووح. En: Libros de las islas 7. Estudio, traducción y notas de Francisco Moscoso García. Cádiz - Córdoba. Editorial UCA y UCOPress. 1, pp.1-174. ISBN 978-84-9828-866-7. SPI 2022 (ICEE general 4).
- 35 Edición científica.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2021. Textes en arabe algérien moderne. FEKHAR, Mahmoud et al. 2021. Textes en arabe algérien moderne. Francisco Moscoso García (ed.). En: El jardín de la voz 19. Alcalá de Henares - Morelia, México. Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Alcalá - UDIR (Unidad de Investigación sobre Representaciones Culturales y Sociales), UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México). 1, pp.1-416. ISBN 978-84-09-33287-8.  
<http://hdl.handle.net/https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/49327>

- 36 Edición científica.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2020. Dictons et Traditions. Littérature orale et Orientalisme catholique dans le Sahara algérien. MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2020. Dictons et Traditions. Littérature orale et Orientalisme catholique dans le Sahara algérien. En: Boletín De Literatura Oral, Anejo 2. Universidad de Jaén. 1-2, pp.1-1114. ISSN 2173-0695. JCR (JCI 0.48 / JCI percentil 38.21 / 2020 / Q3). <https://doi.org/10.17561/blo.vanejo2>
- 37 Reseña.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2023. DURAND, Olivier & VENTURA, Annamaria. Grammatica di arabo marocchino. Lingua dārija. Milan, Hoepeli, 2022, 275 pp. Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam. Universidad de Granada. 72, pp.442-444. ISSN 1696-5868. JCR (JIF 0.2 / JCI 0.32/ JCI percentil 48.78 /2023 / Q3).
- 38 Reseña.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2022. MICHALSKI, Marcin. 2019. Written Moroccan Arabic. A Study of Qualitative Variational Heterography. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM, 216 pp. al-Andalus-Magreb. Universidad de Cádiz. 29-307, pp.1-1. ISSN 2660-7697. Dialnet (0.02 /2022 / C3). <https://doi.org/10.25267/AAM.2022.i23.20>
- 39 Reseña.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2022. GAGO Gómez, Laura. 2021. Léxico disponible árabe marroquí de Tánger-Arcila. Estudio y diccionario. En: Libros de las islas 6. Cádiz - Córdoba, Editorial UCA - UCOPress, 96 pp. + 330 pp. Anaquel de Estudios Árabes. Universidad Complutense de Madrid. 33, pp.241-242. ISSN 1130-3964. Dialnet (0,08 /2022 / C3). <https://doi.org/10.5209/anqe.78797>
- 40 Reseña.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2021. AL-GARNATI, Ibn ‘Aşim. 2019. El libro de los huertos en flor (ḥadā’iq al-azāhir). Cuentos, refranes y anécdotas de la Granada nazaří. Traducción, estudio preliminar y notas de Desirée López Bernal. Granada, Editorial Universidad de Granada, 573 pp. Estudis de Literatura Oral Popular. Universitat Rovira i Virgili. 10, pp.203-206. ISSN 2014-7996. Dialnet (0,0 / C4). <https://doi.org/10.17345/elop2021203-206>
- 41 Reseña.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2021. CAÑETE, Carlos. 2021. Cuando África comenzaba en los Pirineos. Una historia del paradigma africanista español (siglos XV-XX). Madrid, Marcial Pons, 2021, 379 pp. al-Andalus-Magreb. Univesidad de Cádiz. 25, pp.199-203. ISSN 2660-7697. Dialnet (0,02 / 2021 / C4). <https://doi.org/10.25267/AAM.2020.v28.03>
- 42 Reseña.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2021. BUSTAMANTE COSTA, Joaquín. 2020. Fitonimia árabe ḥassāniyya. Los nombres de las plantas en el árabe del Sáhara Occidental y Mauritania. En: Libros de las Islas 5. Cádiz, Editorial UCA y UCOPress, 440 pp. Boletín de Literatura Oral. Universidad de Jaén. 11, pp.335-337. ISSN 2173-0695. JCR (JCI 1.52 / JCI percentil 84.86/ 2021 / Q1). <https://doi.org/10.17561/blo.v11.5874>
- 43 Prólogo.** (1/1) Moscoso García, Francisco (AC). 2021. MOSCOSO GARCÍA, Francisco. Prólogo a la obra BENAICHA ZIANI, Naima. 2021. Lenguas de Argelia. Estatus e Impacto Sociopolítico. MOSCOSO GARCÍA, Francisco. Prólogo a la obra BENAICHA ZIANI, Naima. 2021. Lenguas de Argelia. Estatus e Impacto Sociopolítico. En: Estudios Árabo-Islámicos de Almonaster La Real 21. Sevilla, 176 pp. UCOPress y Editorial Universidad de Sevilla. 21, pp.13-17. ISBN 978-84-472-2307-7. SPI 2022 (ICEE general 96).
- 44 Congreso.** Moscoso García, Francisco. Aproximación a la literatura oral en Argelia: un viaje más allá de sus fronteras lingüísticas y territoriales. II Congreso Internacional sobre Literatura Oral. Universidad de Valladolid. 2025. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.
- 45 Congreso.** Moscoso García, Francisco. Nuevas propuestas para la estandarización de la escritura en árabe marroquí: El principito, un diccionario de definiciones en árabe marroquí, un diario y el nuevo testamento. VIII Congreso Internacional de Árabe Marroquí: Nuevas generaciones y nuevas prácticas lingüísticas en la era digital. Universidad de Navarra. 2024. España.

- 46 Congreso.** Moscoso García, Francisco. Recueil de textes en arabe algérien dans une perspective catholique orientaliste : voix d'origine turque, espagnole et française. 4eme congreso des études sur le Moyen-Orient et mondes musulmans, Groupement d'intérêt scientifique Moyen-Orient et mondes musulmans UMS 2000 (CNRS-EHESS). Université Aix-Marseille. 2021. Francia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 47 Congreso.** Moscoso García, Francisco. Textos etnográficos recogidos por el p. Yves Alliaume en el Sáhara argelino. XI congreso internacional de lingüística misionera, Santa Rosa, Universidad Nacional de la Pampa (Argentina), 3 a 5 de marzo de 2020. Universidad Nacional de la Pampa. 2020. Argentina. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

## 1.2.2. Transferencia e intercambio de conocimiento y actividad de carácter profesional

### Actividad de carácter profesional

- 1 Catedrático de universidad (en comisión de servicios):** Universidad de Cádiz. 2025-actual. Tiempo completo.

#### Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Estoy en comisión de servicios desde el 06 de octubre de 2025 y hasta el 18 de septiembre de 2026.

- 2 Catedrático de universidad:** Universidad Autónoma de Madrid. 2023- actual. Tiempo completo.

#### Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Docencia e investigación Estudios Árabes

- 3 Profesor titular de Universidad:** Universidad Autónoma de Madrid. 2010- actual.

#### Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Docencia e investigación en Estudios Árabes e Islámicos

- 4 Responsable de la página web del Máster en Estudios Árabes e Islámicos Contemporáneos (MEAIC, <https://cutt.ly/8AKdPqj>):** Universidad Autónoma de Madrid. 16/02/2016. (7 años - 6 meses - 26 días). Funcionario/a.

#### Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Mantenimiento de la página web del Máster en Estudios Árabes e Islámicos Contemporáneos

## 1.2.3. Divulgación científica

- 1 Conferencias impartidas.** Los préstamos del español en el árabe argelino (Programa cultural). 14/05/2024.
- 2 Conferencias impartidas.** Cuentos del Sáhara argelino (Programa cultural). 29/04/2022.

## 1.3. ESTANCIAS EN UNIVERSIDADES Y CENTROS DE INVESTIGACIÓN

### 1.3.1. Estancias

- 1 **Estancia:** Proyecto "Representaciones del islam en el Mediterráneo global: cartografía e historia conceptuales-REISCONCEP", referencia: RTI2018-098892-B-100. Università di Roma Sapienza y Missionari d'Africa Archivio. (Italia). 06/06/2022-08/07/2022.

#### **Explicación narrativa de la aportación**

Consulta de los fondos bibliográficos en la Universidad de la Sapienza y de los fondos bibliográficos y manuscritos en los archivos generales de la Sociedad de Misioneros de África (padres blancos) en Roma. El resultado ha sido la publicación de varios artículos y la edición de textos etnográficos.

## **2. ACTIVIDAD DOCENTE**

### **2.1. EXPERIENCIA DOCENTE**

#### **2.1.3. Recursos educativos**

- 1 **Libro:** Iniciación al estudio de las variedades árabes. El árabe ceutí, una variedad histórica de España. Moscoso García, Francisco. 09/10/2024. Disponible en Internet en: <<https://doi.org/10.15366/9788483449455>>.

#### **Explicación narrativa de la aportación**

Este libro ha sido escrito como manual para los estudiantes de la asignatura Introducción a los dialectos árabes que imparto en la Universidad Autónoma de Madrid. Es una ampliación del manual anterior (2022) en casi cien páginas.

- 2 **Libro:** Apuntes para el aula. Moscoso García, Francisco. 01/09/2022. Disponible en Internet en: <<https://libros.uam.es/uam/catalog/book/1182>>.

#### **Explicación narrativa de la aportación**

Este libro ha sido escrito como manual para los estudiantes de la asignatura Introducción a los dialectos árabes que imparto en la Universidad Autónoma de Madrid.

## **3. LIDERAZGO**

### **3.2. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TRABAJOS FIN DE MASTER**

- 1 **Trabajo fin de grado:** El árabe marroquí y la política lingüística en Marruecos. Universidad Autónoma de Madrid. 15/05/2025. Sobresaliente 9.
- 2 **Trabajo fin de grado:** Voces del Magreb: el izli de la Cabilia y otros géneros poéticos femeninos como forma de resistencia. Universidad Autónoma de Madrid. 17/01/2025. Sobresaliente 9.
- 3 **Trabajo fin de grado:** Análisis de la obra Le passé simple de Driss Chraïbi. Universidad Autónoma de Madrid. 30/05/2024. Sobresaliente 9.
- 4 **Trabajo fin de grado:** El nacionalismo rifeño a través del Rap y el Rai. Universidad Autónoma de Madrid. 06/05/2024. 9.
- 5 **Proyecto Final de Carrera:** El árabe marroquí en el WhatsApp entre los jóvenes: un estudio de caso. Universidad Autónoma de Madrid. 2023. Matrícula de Honor.
- 6 **Proyecto Final de Carrera:** La Cañada Real Galiana y el activismo social de las mujeres marroquíes del sector 5. Universidad Autónoma de Madrid. 2022. Sobresaliente.
- 7 **Proyecto Final de Carrera:** Rituales y ceremonias en tres ciudades del norte de Marruecos: Tánger, Tetuán y Chauen. Universidad Autónoma de Madrid. 2022. Sobresaliente.
- 8 **Proyecto Final de Carrera:** El árabe literal y el árabe marroquí: un estudio comparativo. Universidad Autónoma de Madrid. 2021. Sobresaliente.
- 9 **Proyecto Final de Carrera:** Literatura oral de Beni Ammart. Universidad Autónoma de Madrid. 2021. Matrícula de Honor.
- 10 **Proyecto Final de Carrera:** Najat El Hachmi y la representación de una generación dividida entre dos mundos fronterizos. Universidad Autónoma de Madrid. 2021. Sobresaliente.

**11 Proyecto Final de Carrera:** Aproximación al lenguaje no verbal entre culturas. Universidad Autónoma de Madrid. 2020. Sobresaliente.

### 3.3. LIDERAZGO EN EL ÁMBITO DE LA DIRECCIÓN Y GESTIÓN UNIVERSITARIA Y CIENTÍFICA

**1 Director del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales:** Universidad Autónoma de Madrid. 26/09/2024. (11 meses - 27 días).

#### Explicación narrativa de la aportación

Dirección del departamento en general, comisión de profesorado de la Facultad, representación en la junta de facultad.

**2 Coordinador del Máster en Estudios Árabes e Islámicos Contemporáneos:** Universidad Autónoma de Madrid. 26/09/2024. (11 meses - 27 días).

#### Explicación narrativa de la aportación

Coordinación de los estudios del máster, coordinación del profesorado y de la comisión, participación en la comisión de posgrado de la facultad.

**3 Miembro de la CTS del Grado en Traducción e Interpretación:** Universidad Autónoma de Madrid. 01/10/2019. (4 años - 11 meses - 24 días).

#### Explicación narrativa de la aportación

Representante del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales en la CTS del grado de Traducción e Interpretación.

### 3.4. RECONOCIMIENTO Y RESPONSABILIDAD EN ORGANIZACIONES CIENTÍFICAS Y COMITÉS CIENTÍFICOS-TÉCNICOS

**1 Organizador y miembro del comité del VIII congreso de árabe marroquí: nuevas generaciones y nuevas prácticas en la era digital:** Universidad de Navarra. 25/04/2024-26/04/2024

#### Explicación narrativa de la aportación

- Prácticas lingüísticas en la era digital - Propuestas de escritura del árabe marroquí - Estudio de las variedades árabes de Marruecos

**2 International Blended Conference on Integrating Content and Language Blended Instruction in Algerian Higher Education: Paradigms, Issues and Perspectives:** École Normale Supérieure d'Oran (Argelia). 27/11/2023-28/11/2023

### 3.5. OTROS MÉRITOS

En cuanto al liderazgo, cabe destacar mi función como director del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales de la Universidad Autónoma de Madrid entre 2012 y 2016 y desde el 26 de septiembre de 2024 al 25 de septiembre de 2025. En este último período, he ejercido como coordinador del Máster en Estudios Árabes e Islámicos (MEAIC) de la Universidad Autónoma de Madrid.

También es de reseñar mi función como coordinador de siete congresos internacionales de árabe marroquí celebrados en diferentes universidades españolas.